

CHACONNE

BUXTEHUDE

SACRED CANTATAS Vol. 2



CHAN 0723



EMMA KIRKBY • MICHAEL CHANCE • CHARLES DANIELS • PETER HARVEY

THE PURCELL QUARTET

CHANDOS early music



AKG Images

Dietrich Buxtehude, with sheet of music, in an allegorical painting by Johann (Johannes) Voorhout (1647–1723) called *Musizierende Gesellschaft, or Häusliche Musikszene* (1674), also showing Johann Adam Rincken, at the keyboard

Dietrich Buxtehude (c. 1637–1707)

Sacred Cantatas, Volume 2

- | | | |
|----|--|-------|
| 1 | Das neugebor'ne Kindelein, BuxWV 13
for soprano, alto, tenor, bass, three violins, violone and basso continuo | 6:45 |
| 2 | Quemadmodum desiderat cervus, BuxWV 92
Chiaccona à 3
for tenor, two violins and basso continuo | 7:44 |
| | Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes, BuxWV 77
for soprano, alto, bass, two violins, violone and basso continuo | 10:22 |
| 3 | Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes | 2:34 |
| 4 | Wie sollte wohl heißen das zeitliche Leiden | 1:54 |
| 5 | Auch ist kein erschaffnes Vermögen zu nennen | 2:00 |
| 6 | Denn Gott hat die Liebe so hoch ja getrieben | 3:52 |
| | Dixit Dominus Domino meo, BuxWV 17
for soprano, two violins, two violas, violone and basso continuo | 10:03 |
| 7 | Sonata | 0:44 |
| 8 | Dixit Dominus Domino meo | 2:43 |
| 9 | Juravit Dominus | 0:52 |
| 10 | Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae reges | 1:30 |
| 11 | ...conquassabit capita in terra multorum | 1:22 |
| 12 | Gloria patri et filio et spiritui sancto | 2:48 |

An filius non est Dei, BuxWV 6 12:09
for alto, tenor, bass, two violas da gamba, violone and basso continuo

13	Sonata	1:16
14	An filius non est Dei	1:28
15	Quin immo Jesus est meus	5:12
16	Tu nectar es verissimum	1:09
17	Longe sapor dulcissime	1:44
18	Amen	1:17

Lobe den Herrn, meine Seele, BuxWV 71 9:21
for tenor, three violins, two violas, violone and basso continuo

19	[Sonata]	0:42
20	Lobe den Herrn, meine Seele	2:12
21	Der dir alle deine Sünde vergibet	4:02
22	Der deinen Mut fröhlich macht	1:26
23	Alleluia	0:56

Jesu, komm, mein Trost und Lachen, BuxWV 58 9:02
for alto, tenor, bass, two violins, viola, violone and basso continuo

Herr, nun läßt du deinen Diener, BuxWV 37 6:40
for tenor, two violins, violone and basso continuo

25	Sinfonia	0:41
26	Herr, nun läßt du deinen Diener im Friede fahren	1:43
27	...denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen	2:17
28	...ein Licht zu erleuchten die Heiden	1:57

29 Jesu dulcis memoria, BuxWV 57 7:20

Ciacona
for alto, tenor, bass, two violins, violone and basso continuo

TT 79:29

Emma Kirkby soprano

Michael Chance counter-tenor

Charles Daniels tenor

Peter Harvey bass

The Purcell Quartet

Catherine Mackintosh violin

Catherine Weiss violin

Richard Boothby violone/viola da gamba

Robert Woolley organ

with

Clare Salaman violin/viola

Rachel Byrt viola

Jane Rogers viola

Reiko Ichise viola da gamba

William Hunt violone

<i>violin</i>	Catherine Mackintosh Catherine Weiss Clare Salaman (BuxWV 13, BuxWV 71)	by Antonio Mariani, Pesaro 1674 by Tomaso Eberle, Naples 1770 by Thomas Smith, London 1760
<i>viola</i>	Rachel Byrt (BuxWV 17, BuxWV 71, BuxWV 58) Jane Rogers (BuxWV 17) Clare Salaman (BuxWV 71)	by Nicholas Woodward, Bristol 1985, copy of Gasparo da Salò, c. 1580 by Rex H. England, Paulersbury 1994, after Gasparo da Salò by John Cresswell, Sutton Coldfield 1985, kindly lent by Catherine Mackintosh
<i>viola da gamba</i>	Richard Boothby Reiko Ichise	seven-stringed by Jane Julier, Devon 1992, after Nicolas Bertrand seven-stringed by David Rubio, Cambridge 1986, after Guillaume Barbey, Paris 1720
<i>violone</i>	Richard Boothby William Hunt (BuxWV 6)	in G by Robert Eyland, Devon 1982, after Ernst Busch, c. 1640, kindly lent by William Hunt in G by Robert Eyland, Devon 1982, after Ernst Busch, c. 1640
<i>organ</i>	Robert Woolley	single-manual, six-stop continuo organ by Robin Jennings, 1999, case design inspired by the organ in Freiburg Cathedral

Organ supplied, tuned and maintained by Robin Jennings

Pitch: A = 440 Hz

Temperament: Sixth comma mean tone

Buxtehude: Sacred Cantatas, Volume 2

Dietrich Buxtehude (c. 1637–1707) was best known in his lifetime as an organist. For almost forty years, from 1668 until his death, he presided over the two organs of the Marienkirche in Lübeck. Here he attracted numerous pupils, such as the Husum organist Nicolaus Bruhns (1665–1697), and in 1705 Johann Sebastian Bach made a 300-mile trip on foot to hear him play. Buxtehude's organ music also circulated widely in manuscript, with copies being particularly valued by central German players such as Bach and Johann Gottfried Walther (1684–1748).

In Lübeck, as in Hamburg and other north German trading cities, the organist at the principal church was the highest-ranking musician in the city. Buxtehude's renown and status eclipsed that of the local cantor, Jacob Pagendarm, who directed the choir that sang services in the Marienkirche. Not only was Buxtehude paid twice as much as Pagendarm, he was also more active as a composer. Furthermore, Buxtehude directed a prestigious series of church concerts (*Abendmusiken*) before and during Advent of

each year. These concerts had been begun by his predecessor, Franz Tunder (1614–1667), but Buxtehude extended their scope, gaining sponsorship from local businessmen in order to stage semi-dramatic vocal works, and often hiring soloists from further afield.

As Buxtehude was primarily an organist, we may wonder how his extensive vocal output related to his everyday musical duties. While choral music during the Lübeck services was the responsibility of Pagendarm, Buxtehude would often direct a vocal piece during communion in the morning service, and also before the sermon in the afternoon service. Some of Buxtehude's large-scale vocal works may have been written for festivals or *Abendmusiken*. The majority of his vocal output, however, comprises small-scale pieces such as those recorded here. These pieces may have been performed during services by a chamber ensemble positioned in the organ-loft. Equally, it is possible that these smaller pieces were used outside church, in household devotion or in informal gatherings. Buxtehude was associated with the collegium musicum in Hamburg, an

ensemble that met in the cathedral rectory to perform a variety of sacred and secular pieces. Another likely performance venue was the Swedish court in Stockholm; here the Kapellmeister, Gustaf Düben (c. 1628–1690), assembled a vast collection of vocal compositions, including much of Buxtehude's output. (All but one of the pieces on this disc are preserved in Düben's collection.) The Swedish queen Ulrike Eleonore was a correspondent of the German Pietist theologian Philipp Jakob Spener, and her pious inclinations may have fostered the use of Buxtehude's music for devotion.

The favoured musical genre for private devotion or small-scale gatherings was the strophic aria for solo voice and continuo. The words for such pieces were taken from recent German or Latin devotional poetry, rather than the sixteenth-century repertoire of hymn texts written by Luther. Often the sentiment is intimate, speaking of the passion or sweetness of the believer's relationship with Christ. Indeed the tunefulness and characteristic strophic text setting of the sacred aria can be heard in many of the cantatas on this recording, although most add several layers of musical elaboration.

There is the feel of an aria to **Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes, BuxWV 77**, a meditation on St Paul's words that 'nought shall take God's love from us' (Romans 8: 39). This Biblical motto is set as a refrain, interspersed with triple-time strophes that relate God's love to the experiences of mortal men. A strophic text is also the basis of the New Year's cantata **Das neugebor'ne Kindelein, BuxWV 13**, although here the words date back to the sixteenth-century hymn-writer Cyriacus Schneegaß. Buxtehude sets each strophe differently, often repeating lines and inserting instrumental interludes, but the regular line-lengths and rhymes of the poetry remain audible.

The tunefulness of the aria also enters **An filius non est Dei, BuxWV 6**, a Passiontide meditation. Its text is derived, via a chain of German and Latin versions of the seventeenth century, from the *Rhythmica oratio*, the same Passiontide poem that Buxtehude used in his well-known cantata cycle *Membra Jesu nostri*, BuxWV 75. As in the sixth work of that cycle, Buxtehude here evokes a Passiontide atmosphere with a rich texture of three violas da gamba and continuo, ideal for poignant harmonies; he also uses the unusually sharp key of B minor,

with connotations of the pain of the crucifixion. The string ritornellos alternate with vocal strophes full of sighing figures and some bold harmonies; the concluding Amen, though, has the reassurance of regular vocal entries and a vigorous bass line.

A special variety of aria was that based on a repeating bass line, or *ciaccona*. Such bass lines were often used by Buxtehude in his instrumental music, as a way to end an organ prelude or create variety in a trio sonata. His vocal output also includes several ciacconas, possibly as displays of compositional ability, although the constant iteration of the bass line could also create a hypnotic mood. This mesmeric effect is particularly apt in **Jesu dulcis memoria, BuxWV 57**, a treatment of the hymn by St Bernhard of Clairvaux to the sweetness of Jesus's love. The text setting is strophic, but the onward tread of the walking bass creates continuity across the ends of strophes; the effect is like a ceaseless outpouring of sweetness.

Quemadmodum desiderat cervus, BuxWV 92 also has a ciaccona bass, here a mere two bars in length, but against this unchanging foundation Buxtehude offers a multitude of different figures in the upper voices, ranging from lilting slurs to ecstatic

melismas. Related to these ciaccona pieces is **Jesu, komm, mein Trost und Lachen, BuxWV 58**, which is built out of an alternation of instrumental sinfonias and vocal strophes. Each sinfonia and strophe has the same bass line, but the upper parts vary widely. The sinfonias set the mood of the following strophes, whether with vigorous figuration representing the north and south winds, or slow and dissonant triplets as thoughts in the penultimate strophe turn to death.

By contrast with these aria or ciaccona treatments of stanzaic poetry, the other cantatas on this disc set passages of Biblical prose. Here there is no rhyme or poetic metre to emphasise; instead Buxtehude sets each verse of text to an individually characterised musical phrase, often with instrumental commentary. Such a technique of text setting can be heard in **Herr, nun läßt du deinen Diener, BuxWV 37**, a version of the Nunc Dimittis. In the Bible these words are sung by the aged Simeon as, having set eyes on the infant Christ, he prepares himself to die. Buxtehude strikes a confident rather than elegiac note; at the end, as the text turns to the light brought by the infant Christ, there is a joyful gigue. A similar gigue is used for the doxology at the end of

Dixit Dominus Domino meo, BuxWV 17, a setting of Psalm 110. More ambitious is the setting of Psalm 103, verses 1–5, **Lobe den Herrn, meine Seele, BuxWV 71**. Here the lush key of A major and the opulent string texture of three violins, two violas and continuo all serve to strengthen the exhilaration of praise, particularly in the lilting triple-time sonatas. Even here, though, the piece remains on the intimate scale of chamber music, and it is easy to envisage such a cantata being performed not only in church but also in private devotional gatherings.

© 2005 Stephen Rose

Originally, **Emma Kirkby** had no expectations of becoming a professional singer. As a classics student at Oxford and then a schoolteacher she sang for pleasure in choirs and small groups, always feeling most at home in Renaissance and baroque repertoire. She joined the Taverner Choir and Consort in 1971, and in 1973 began her association with The Consort of Musicke. Since then she has built long-term relationships with many other chamber groups and orchestras, in particular London Baroque, Freiburger Barockorchester, L'Orfeo

Barockorchester (of Linz), The Orchestra of the Age of Enlightenment, The Academy of Ancient Music, Palladian Ensemble and Florilegium. Emma Kirkby has made more than a hundred recordings. In 1999 she was voted Artist of the Year by Classic FM Radio listeners, and in November 2000 was made an Officer of the Order of the British Empire.

Having earned an English degree at King's College, Cambridge, where he was also a choral scholar, the counter-tenor **Michael Chance** received vocal training from Rupert Bruce Lockhart. He made his operatic debut in Ronald Eyre's staging of Cavalli's *Giasone* at the Buxton Festival, and has subsequently performed in opera houses, concert and recital halls and at international festivals around the world. His wide-ranging repertoire reaches from Elizabethan lute songs to contemporary works composed specifically for him by composers such as Sir Richard Rodney Bennett, Alexander Goehr, Tan Dun, Anthony Powers, Sir John Tavener and Elvis Costello. He premiered the roles of Orpheus in *The Second Mrs Kong* by Sir Harrison Birtwistle and a Military Governor in *Night at the Chinese Opera* by Judith Weir, both of which were written for

him. His discography includes, for Chandos, Elizabethan and Jacobean lute songs, German sacred cantatas, liturgical works by Vivaldi and J.S. Bach, and Tavener's *Fall and Resurrection*. Michael Chance is a visiting Professor at the Royal College of Music.

Born in Salisbury, the tenor **Charles Daniels** received his musical training at King's College, Cambridge and the Royal College of Music in London, where he studied under Edward Brooks. He has sung at the Opéra national de Paris in Lully's *Atys* and at the Aix-en-Provence Festival in Purcell's *The Fairy Queen*, and appeared at festivals and in concert halls throughout Europe and in North and South America. His wide-ranging repertoire includes Emilio de' Cavalieri's *Rappresentatione di Anima, et di Corpo*, Monteverdi's *Orfeo* and Vespers, Purcell's *King Arthur*, J.S. Bach's Passions, Handel's *Esther* (in Hebrew), *Messiah* and *Joshua*, Mendelssohn's *Elijah*, Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings*, Stravinsky's Cantata and Luigi Nono's *Canti di vita e d'amore*. He recently took part in the premiere of Wojciech Kilar's *Missa pro pace* which he has also performed in Rome before the Pope. Charles Daniels's discography includes Schütz's *Symphoniae sacrae* for Chandos.

Peter Harvey studied at Magdalen College, Oxford and the Guildhall School of Music and Drama. Although his repertoire is extensive, he has become known chiefly as a concert soloist with orchestras and choirs specialising in seventeenth- and eighteenth-century music. He has worked with most of the leading British ensembles and conductors in the field, including the English Baroque Soloists, The Gabrieli Consort, The Orchestra of the Age of Enlightenment, The King's Consort, London Baroque and The Purcell Quartet, and is frequently invited to perform with groups such as the Collegium Vocale of Ghent and The Netherlands Bach Society. Peter Harvey's discography comprises a wide variety of works from the seventeenth century to the present day; his several recordings with The Purcell Quartet for Chandos include the four Lutheran Masses by J.S. Bach.

Founded in 1983, **The Purcell Quartet** has established itself as a leading performer of baroque music. The group has appeared all over the world, including North and South America and all the countries of Europe, and for over ten years has been a regular visitor to Japan, touring extensively with fully staged performances of Purcell's *Dido and Aeneas*

and Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and *Orfeo*. The Quartet has played at most of the major festivals in the United Kingdom, recorded extensively for the BBC, and toured with the Early Music Network. In 2000 it presented several programmes of Bach's music, including the early cantatas at the Spitalfields Festival, Lutheran Masses in Budapest, harpsichord concertos in

Salzburg and, on the anniversary of Bach's death, a concert of funeral cantatas at the Wigmore Hall. The Purcell Quartet has recorded a huge range of music exclusively for Chandos, including works by Purcell, Corelli, Lawes, Bach, Handel, Vivaldi, Weckmann, Leclair, Schütz, Couperin and Biber, to outstanding critical and public acclaim.

Buxtehude: Geistliche Kantaten, Teil 2

Zu seinen Lebzeiten war Dietrich Buxtehude (ca. 1637–1707) vor allem als Organist bekannt. Fast vierzig Jahre lang – von 1668 bis an seinen Tod – bespielte er die beiden Orgeln der Marienkirche in Lübeck, wo er zahlreiche Schüler unterrichtete, darunter den Husumer Organisten Nicolaus Bruhns (1665–1697). 1705 pilgerte Johann Sebastian Bach fast 500 km zu Fuß nach Lübeck, um Buxtehude zu hören. Seine handschriftlich weit verbreiteten Orgelwerke wurden von deutschen Musikern in Mitteldeutschland, so Bach und Johann Gottfried Walther (1684–1748), ganz besonders geschätzt.

In Lübeck, Hamburg und anderen norddeutschen Handelsstädten war der Organist der Hauptkirche der angesehenste Musiker; folglich überschattete Buxtehude den Kantor Jacob Pagendarm, unter dessen Leitung der Chor die Gottesdienste in der Marienkirche sang. Sein Sold war doppelt so hoch und er war auch als Komponist tätig. Außerdem leitete Buxtehude vor und während des Advents die namhaften, von seinem sein Vorgänger Franz Tunder

(1614–1667) eingeführten Kirchenkonzerte, die sogenannten Abendmusiken. Buxtehude weitete ihren Rahmen mit der Unterstützung der Lübecker Geschäftsleute aus, um "Halbopern" aufzuführen, für die er häufig außerhalb der Stadt ansässige Solisten anwarb.

Da Buxtehude an erster Stelle Organist war, fragt man sich, wie er sein ansehnliches vokales Œuvre mit seinen täglichen musikalischen Aufgaben in Einklang bringen konnte. Der Chorgesang während des Gottesdienstes in Lübeck war in Pagendarms Händen, aber Buxtehude leitete häufig während der Kommunion am Morgen und vor der Nachmittagspredigt vokale Kompositionen. Einige großformatige Gesangswerke entstanden vielleicht für Kirchenfeste oder Abendmusiken, doch der überwiegende Teil bestand aus kleineren Stücken, darunter die hier vorliegenden, die möglicherweise während des Gottesdienstes von einem in der Empore postierten Kammerensemble gesungen wurden. Vielleicht wurden diese kleineren Werke aber auch bei nicht-sakralen Gelegenheiten

gesungen, zum Beispiel bei häuslichen Andachten oder zwanglosem Beisammensein. Buxtehude war ebenfalls mit dem Hamburger Collegium Musicum, das in der Pfarre der Kathedrale geistliche und weltliche Stücke aufführte, in Verbindung. Ferner wurden seine Werke vermutlich am Hof von Stockholm gespielt, wo der Kapellmeister Gustaf Düben (ca. 1628–1690) eine umfangreiche Sammlung von Vokalwerken zusammengestellt hatte, in der sich auch viele von Buxtehudes Stücken befanden. (Mit einer einzigen Ausnahme sind alle Werke in dieser CD in Dübens Sammlung vorhanden.) Die schwedische Königin Ulrike Eleonore unterhielt eine Korrespondenz mit Philipp Jakob Spener, dem Begründer des lutherischen Pietismus, was nahelegt, dass ihr Interesse an religiösen Themen zur Förderung von Buxtehudes Andachtsmusik beitrug.

Die beliebteste Musikgattung für häusliche Andachten oder kleinformatige Geselligkeiten war die strophische Arie für eine Stimme mit Continuo. Die Texte waren eher neueren deutschen oder lateinischen erbaulichen Gedichten als Luthers Kirchenliedern aus dem sechzehnten Jahrhundert entnommen. Der Duktus ist intim – er beschreibt die Inbrunst der

Beziehung zwischen dem Gläubigen und Christus. Der Melodienreichtum und charakteristische strophische Satz der geistlichen Arien gibt sich in vielen der hier aufgenommenen Kantaten zu erkennen, obwohl die meisten mit kunstvoll ausgearbeiteten Klängen überlagert sind.

Auch **Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes BuxWV 77**, eine Meditation über den Römerbrief des Paulus (8: 39), lässt das Gefühl einer Arie entstehen. Der Bibelspruch dient als Refrain zwischen den Strophen im Dreiertakt, die sich auf Gottes Liebe und die Erfahrungen der Menschheit beziehen. Die Kantate für das Neue Jahr **Das neugebor'ne Kindelein BuxWV 13** beruht ebenfalls auf einem strophischen Text, diesmal aus der Feder von Cyriacus Schneegaß, der im sechzehnten Jahrhundert lebte. Buxtehude vertont jede Strophe anders, wiederholt häufig Zeilen und fügt instrumentale Zwischenspiele ein, doch die regelmäßige Struktur der Zeilen und die Reime sind jedoch deutlich zu erkennen.

Klangfülle nach Art einer Arie zeichnet auch **An filius non est Dei BuxWV 6** aus. Das Passionsgedicht *Rhythmica oratio* stammt vielleicht schon aus dem zwölften oder dreizehnten Jahrhundert. Der Text, den Buxtehude auch in seinem bekannten

Kantatenzyklus *Membra Jesu nostri* BuxWV 75 vertonte, ist über deutsche und lateinische Fassungen aus dem siebzehnten Jahrhundert abgeleitet. Wie im sechsten Stück des Zyklus, bedient sich der Komponist auch diesmal eines reichen Satzes mit drei Gamben und Continuo, der sich vorzüglich für die ergreifende Harmonik des Ambientes der Passionszeit eignet. Auch die Tonart h-Moll (zwei Kreuze) ist ein Hinweis auf das Martyrium des Gekreuzigten. Streicherritornelle wechseln mit gesungenen Strophen voll seufzender Figuren und einigen gewagten Harmonien ab; indes wirkt das beschließende Amen mit den regelmäßigen Einsätzen der Singstimmen und der lebhaften Basslinie irgendwie entspannend.

Eine besondere Kategorie der Arie war die auf einer wiederholten Basslinie aufgebaute *ciaccona* – ein Genre, das Buxtehude in seinen Instrumentalwerken mit Vorliebe anwandte, um ein Orgelvorspiel abzuschließen oder eine Triosonate abwechslungsreicher zu gestalten. Auch sein Vokalwerk enthält mehrere Chaconnen – vielleicht, um seine kunstfertige Satztechnik zur Geltung zu bringen – obwohl die unablässig wiederholte Basslinie auch hypnotisch wirken kann. Dieser Effekt eignet

sich ganz besonders für **Jesu dulcis memoria BuxWV 57**, die Vertonung eines Hymnus von St. Bernhard von Clairvaux, der Jesu Süße besingt. Der Satz ist in Strophen gegliedert, doch dank des ständigen Schreitbasses entsteht eine Kontinuität, die sich wie ein endloser Strom der Süße über das Ende der Strophen erstreckt.

Auch **Quemadmodum desiderat cervus BuxWV 92** ist auf einer Chaconne aufgebaut; diesmal ist der *basso ostinato* nur zwei Takte lang, doch über diesem gleichbleibenden Fundament entwickelt Buxtehude in den Oberstimmen eine ganze Reihe verschiedener Figuren, vom wiegenden Legato bis zu ekstatischen Melismen. Auch **Jesu, komm, mein Trost und Lachen BuxWV 58** ist eine Chaconne, die allerdings in alternierende Instrumentalsinfonien und Gesangstrophen mit jeweils der gleichen Basslinie und ganz verschiedenen Oberstimmen gegliedert ist. Die Sinfonien geben die Stimmung der anschließenden Strophen an, sei es mit der lebhaften Figuration, die den Nord- oder Südwind darstellt, oder mit langsamen, dissonanten Triolen in der vorletzten Strophe, die über den Tod reflektiert.

Im Gegensatz zur Arie oder Chaconne, mit der Buxtehude strophische Gedichte

verarbeitete, vertonen die anderen Kantaten in dieser CD Bibelstrophen. Da hier weder Reime noch Versfüße profiliert werden müssen, bedient sich Buxtehude für die Vertonung der verschiedenen Strophen individuell charakterisierter Phrasen, häufig mit instrumentalem Kommentar. Diese Satztechnik findet sich auch in **Herr, nun läßt du deinen Diener BuxWV 37**, der Lobpreisung des Simeon, dem geweihsagt wurde, er solle den Tod nicht sehen, er habe denn zuvor Christus gesehen. Der Klang ist nicht elegisch, sondern zuversichtlich, und als das Christuskind das Licht bringt, ertönt eine frohe Gigue. Eine ähnliche Gigue findet in der Doxologie am Ende des Psalms 110, **Dixit Dominus Domino meo BuxWV 17**, Anwendung. Anspruchsvoller ist die Vertonung der ersten fünf Verse des Psalms 103, **Lobe den Herrn, meine Seele BuxWV 71**. Hier tragen die satte Tonart A-Dur und der prächtige Streichersatz – drei Geigen, zwei Bratschen und Continuo – dazu bei, den Lobgesang noch überschwänglicher zu gestalten, vor allem in den Sonaten im wiegenden Dreiertakt. Dennoch ist das Format des Stücks nach wie vor kammermusikalisch-intim, daher kann man sich ohne weiteres vorstellen, dass diese Kantate nicht nur in der Kirche, sondern

auch bei häuslichen Andachten gesungen wurde.

© 2005 Stephen Rose

Übersetzung: Gery Bramall

Eigentlich hatte **Emma Kirkby** keine Ambitionen auf eine Karriere als Berufssängerin. Während des Althilologiestudiums in Oxford und später als Lehrerin sang sie aus reiner Freude in Chören und kleinen Ensembles, wobei sie sich im Renaissance- und Barockrepertoire immer am wohlsten fühlte. 1971 trat sie dem Taverner Choir and Consort bei, und 1973 wandte sie sich dem Consort of Musicke zu. Seitdem hat sie langjährige Beziehungen zu vielen anderen Kammerensembles und Orchestern aufgebaut, u.a. London Baroque, dem Freiburger Barockorchester, L'Orfeo Barockorchester (Linz), dem Orchestra of the Age of Enlightenment, der Academy of Ancient Music, Palladian Ensemble und Florilegium. Emma Kirkby hat mehr als einhundert Schallplatten aufgenommen. 1999 wurde sie von den Hörern des Rundfunksenders Classic FM zur Künstlerin des Jahres gewählt, und im November 2000 wurde sie mit dem britischen Verdienstorden OBE (Officer of the Order of the British Empire) ausgezeichnet.

Der Countertenor **Michael Chance** absolvierte zunächst ein Studium der Englischen Literatur am King's College in Cambridge, wo er zugleich auch als Choral Scholar wirkte, und nahm anschließend bei Rupert Bruce Lockhart Gesangsunterricht. Sein Operndebüt feierte er in Ronald Eyles Inszenierung von Cavallis *Giasone* im Rahmen des Buxton Festivals. Seither ist er weltweit in Opernhäusern, auf Konzertpodien, in Recitals und auf internationalen Festivals aufgetreten. Sein breitgefächertes Repertoire erstreckt sich von elisabethanischen Lautenliedern bis hin zu speziell für ihn komponierten zeitgenössischen Werken von Komponisten wie Sir Richard Rodney Bennett, Alexander Goehr, Tan Dun, Anthony Powers, Sir John Tavener und Elvis Costello. Er sang die Rolle des Orpheus in der Premiere von *The Second Mrs. Kong* von Sir Harrison Birtwistle sowie die eines Militärgouverneurs in der Uraufführung von *Night at the Chinese Opera* von Judith Weir; beide Partien wurden eigens für ihn geschrieben. Seine Diskographie bei Chandos umfaßt Lautenlieder aus der Zeit Elisabeths I. und des frühen siebzehnten Jahrhunderts, deutsche geistliche Kantaten, liturgische Werke von Vivaldi und J.S. Bach sowie Tavers *Fall and Resurrection*. Michael Chance ist Gastprofessor am Royal College of Music.

Der in Salisbury geborene Tenor **Charles Daniels** erhielt seine musikalische Ausbildung am King's College Cambridge und am Royal College of Music in London, wo er bei Edward Brooks studierte. Er hat an der Opéra national de Paris in Lullys *Atys* und beim Festival von Aix-en-Provence in Purcells *The Fairy Queen* gesungen und bei Festspielen und mit Konzertauftritten in ganz Europa sowie Nord- und Südamerika gastiert. Sein breit gefächertes Repertoire umfasst Emilio de' Cavalieris *Rappresentazione di Anima, et di Corpo*, Monteverdis *Orfeo* und *Vespers*, Purcells *King Arthur*, die Bach-Passionen, Händels *Esther* (auf Hebräisch), *Messiah* und *Joshua*, Mendelssohns *Elijah*, Britzens *Serenade for Tenor, Horn and Strings*, Strawinskis *Cantata* und Luigi Nonos *Canti di vita e d'amore*. Unlängst wirkte er an der Uraufführung von Wojciech Kilars *Missa pro pace* mit, die auch in Rom vor dem Papst aufgeführt wurde. Auf Schallplatte hat Charles Daniels unter anderem die *Symphoniae sacrae* von Schütz für Chandos aufgenommen.

Peter Harvey studierte am Magdalen College Oxford und an der Guildhall School of Music and Drama. Obwohl er über ein umfangreiches Repertoire verfügt, kennt man ihn vor allem als Konzertsolisten mit

Orchester- und Chorwerken aus dem siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert. Er ist mit den meisten einschlägigen Spitzendirigenten und Ensembles Großbritanniens aufgetreten (z.B. English Baroque Soloists, dem Gabrieli Consort, dem Orchestra of the Age of Enlightenment, dem King's Consort, London Baroque und dem Purcell Quartet) und wird häufig von Gruppen wie dem Collegium Vocale in Gent und der niederländischen Bach-Gesellschaft eingeladen. Peter Harveys Diskographie umfasst die verschiedensten Werke aus der Zeit vom siebzehnten Jahrhundert bis auf den heutigen Tag; mit dem Purcell Quartet hat er für Chandos unter anderem Bachs Vier kleine Messen aufgenommen.

Das 1983 gegründete **Purcell Quartet** gilt als eines der führenden Barockensembles unserer Zeit. Weltweite Gastspielreisen haben es nach Nord- und Südamerika, durch ganz Europa und seit mehr als zehn Jahren regelmäßig

nach Japan geführt, u.a. mit szenischen Aufführungen von Purcells *Dido and Aeneas* und Monteverdis *L'incoronazione di Poppea* und *Orfeo*. Das Ensemble ist bei den meisten namhaften Festivals in Großbritannien aufgetreten, hat zahlreiche Aufnahmen für die BBC eingespielt und ist mit dem Early Music Network auf Tournee gegangen. Im Jahr 2000 machte es mit verschiedenen Bach-Programmen von sich reden, darunter die frühen Kantaten beim Spitalfields Festival, einige der Vier kleinen Messen in Budapest, Cembalokonzerte in Salzburg und zum Todestag Bachs ein Konzert mit Trauerkantaten in der Wigmore Hall. Das Purcell Quartet verfügt über eine umfangreiche Exklusiv-Diskographie bei Chandos, mit Werken von Purcell, Corelli, Lawes, Bach, Händel, Vivaldi, Weckmann, Leclair, Schütz, Couperin und Biber, die von der Kritik und von der Öffentlichkeit mit großer Begeisterung aufgenommen worden sind.

Buxtehude: Cantates sacrées, volume 2

Dietrich Buxtehude (vers 1637–1707) fut surtout connu de ses contemporains pour son talent d'organiste. Pendant près de quarante ans, de 1668 jusqu'à sa mort, il régna en maître incontesté sur les deux orgues de la Marienkirche à Lübeck, attirant dans la ville de nombreux élèves comme Nicolaus Bruhns (1665–1697), organiste à Husum, ou Johann Sebastian Bach, qui parcourut près de 500 kilomètres à pied pour aller entendre jouer Buxtehude en 1705. La musique pour orgue de Buxtehude était également fort répandue sous forme de manuscrits et particulièrement appréciée de musiciens allemands aussi importants que Bach et Johann Gottfried Walther (1684–1748).

À Lübeck, comme à Hambourg et dans d'autres villes commerçantes d'Allemagne du Nord, l'organiste de l'église principale était le premier musicien de la ville. Le rang et la célébrité de Buxtehude éclipsèrent ceux du cantor local, Jacob Pagendarm, qui dirigeait le chœur chargé d'accompagner le service divin à la Marienkirche. Deux fois mieux payé que Pagendarm, Buxtehude était

également plus actif comme compositeur et dirigeait chaque année une prestigieuse série de concerts d'église (*Abendmusiken*) au moment de l'Avent. Ces concerts avaient été lancés par son prédécesseur Franz Tunder (1614–1667), mais Buxtehude les développa et trouva des mécènes parmi les hommes d'affaire de la ville afin de pouvoir mettre en scène des œuvres vocales semi-dramatiques et engager des solistes venant d'ailleurs.

On peut se demander dans quelle mesure la vaste quantité de musique vocale composée par Buxtehude dépendait de ses tâches quotidiennes, puisqu'il était avant tout organiste. La musique chorale exécutée pendant le service divin à Lübeck était placée sous la responsabilité de Pagendarm; Buxtehude dirigeait souvent une page vocale au moment de la communion pendant le service du matin et avant le sermon pendant le service de l'après-midi. Certaines de ses compositions les plus généreusement développées furent peut-être écrites pour des festivals ou pour les *Abendmusiken*. Toutefois, la majeure partie de sa production vocale consiste en pages relativement brèves comme

celles présentées ici. Ces pièces étaient peut-être jouées pendant le service divin par un ensemble de chambre installé sur la tribune d'orgue. On peut aussi supposer qu'elles étaient jouées en dehors de l'église, en guise d'acte de dévotion en privé ou entre amis. Notons que Buxtehude était en contact avec le *collegium musicum* de Hambourg, un ensemble qui se réunissait dans le presbytère de la cathédrale pour interpréter pêle-mêle compositions sacrées et profanes. Un autre lieu envisageable est la cour de Suède à Stockholm, où le kapellmeister Gustaf Düben (vers 1628–1690) rassembla une vaste collection de compositions vocales, dont plusieurs de Buxtehude. (Toutes les cantates enregistrées ici, à une exception près, sont conservées dans la collection de Düben.) La reine de Suède, Ulrike Eleonore, était en correspondance avec le théologien piétiste allemand Philipp Jakob Spener, ce qui a pu contribuer au choix de compositions de Buxtehude pour les dévotions.

Le genre musical le plus apprécié pour les dévotions en privé ou les réunions entre amis était l'air strophique pour voix seule et continuo. Le texte était emprunté aux parutions récentes de poésie religieuse allemande ou latine plutôt qu'au répertoire des hymnes de Luther du seizième siècle. Le

sentiment exprimé était généralement intime, évoquant la ferveur ou la tendresse du lien unissant le croyant à Jésus. Le caractère essentiellement mélodique et la forme strophique de l'air sacré transparaissent dans un grand nombre de cantates enregistrées ici, même si la plupart d'entre elles les enveloppent de plusieurs couches d'élaboration musicale.

Ainsi, **Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes, BuxWV 77**, méditation sur les paroles de saint Paul (Épître aux Romains 8: 39), répète la devise biblique en refrain entre des strophes sur un rythme ternaire dans lesquelles sont évoqués l'amour divin et les tribulations des mortels. La cantate du Nouvel An **Das neugebor'ne Kindelein, BuxWV 13** s'appuie aussi sur un texte strophique de Cyriacus Schneegaß, auteur du seizième siècle. Buxtehude compose ici une musique différente pour chaque strophe, répète fréquemment certaines phrases et insère des interludes instrumentaux, mais la carrure régulière et les rimes du poème demeurent perceptibles.

Le texte de **An filius non est Dei, BuxWV 6**, méditation du temps de la Passion, est dérivé, par une longue chaîne de versions allemandes et latines au dix-septième siècle, de la *Rhythmica oratio* que Buxtehude

utilisa pour son fameux cycle de cantates *Membra Jesu nostri*, BuxWV 75. Comme dans la sixième cantate de ce cycle, Buxtehude recrée ici l'atmosphère de la Passion en faisant appel à trois violes de gambe et continuo, riche texture idéale pour composer des harmonies poignantes; il a aussi recours à la tonalité inhabituellement diésée de si mineur, allusion aux douleurs de la crucifixion. Des ritournelles confiées aux cordes alternent avec des strophes vocales agrémentées de motifs plaintifs et d'audaces harmoniques, mais les entrées vocales régulières et la vigoureuse ligne de basse de l'Amen apportent une conclusion rassurante.

Un type d'air particulier était composé sur une basse obstinée, la chaconne (*ciaccona*). Buxtehude usa souvent de la basse obstinée dans sa musique instrumentale, pour conclure un prélude d'orgue ou pour varier une sonate en trio. Dans ses compositions vocales, il fit peut-être appel à la chaconne pour démontrer sa science de la composition ou parce que la répétition obstinée d'une formule de basse peut créer une atmosphère hypnotique. C'est le cas avec **Jesu dulcis memoria, BuxWV 57** sur un hymne de saint Bernard de Clairvaux consacré à la douceur de l'amour divin. Le morceau est de forme

strophique, mais la basse répétée établit une continuité entre les strophes, telle une inépuisable source de douceur.

La chaconne de **Quemadmodum desiderat cervus, BuxWV 92** se réduit à tout juste deux mesures, mais Buxtehude oppose à cette basse imperturbable une multitude de figurations aux voix supérieures, variant le rythme par des jeux de liaisons ou se lançant dans des mélismes extatiques. Dans la même veine, **Jesu, komm, mein Trost und Lachen, BuxWV 58** est basé sur l'alternance entre *sinfonia* instrumentale et strophe vocale. La ligne de basse reste la même d'un bout à l'autre, mais les voix supérieures varient grandement. Les *sinfonie* préparent l'atmosphère des strophes suivantes, avec de vigoureuses figurations pour dépeindre les vents du nord et du sud et de lents triolets dissonants à l'avant-dernière strophe qui évoque la mort.

Les autres cantates de ce disque n'ont pas pour texte des poèmes strophiques, mais des passages de prose biblique. N'ayant ici ni rimes, ni mètre poétique à souligner, Buxtehude choisit de composer une phrase musicale originale pour chaque vers du texte, ajoutant souvent un commentaire instrumental. Écoutez par exemple **Herr, nun läßt du deinen Diener, BuxWV 37**, une

version du *Nunc Dimittis*. Dans la Bible, ces mots sont chantés par le vieux Siméon qui, ayant vu l'enfant Jésus, se prépare à mourir. Buxtehude dresse un tableau plus confiant qu'élégiaque et aboutit à une gigue joyeuse lorsqu'est évoquée la lumière apportée par l'enfant Jésus. Une gigue du même type est utilisée pour la doxologie qui couronne **Dixit Dominus Domino meo, BuxWV 17**, une version du Psaume 110. La version du Psaume 103, 1–5, **Lobe den Herrn, meine Seele, BuxWV 71**, est plus ambitieuse: la tonalité opulente de la majeur et la généreuse texture des trois violons, deux altos et continuo renforcent le sentiment d'allégresse, surtout dans le ternaire dansant des sonates. Mais la cantate ne dépasse pas pour autant les dimensions intimes de la musique de chambre et on peut aussi bien l'imaginer jouée à l'église que dans le cadre de dévotions en privé.

© 2005 Stephen Rose
Traduction: Jean-Claude Poyet

Emma Kirkby n'avait pas l'intention au départ de devenir chanteuse professionnelle. Durant ses études de littérature classique à Oxford puis comme enseignante, elle chanta pour le plaisir au sein de chorales et de petits

groupes, appréciant particulièrement le répertoire baroque et celui de la Renaissance. Elle devint membre du Taverner Choir and Consort en 1971 et en 1973 commença son association avec le Consort of Musicke. Depuis, elle a forgé des liens solides et durables avec bien d'autres groupes et orchestres de chambre, en particulier London Baroque, l'Orchestre baroque de Freiburg, l'Orchestre baroque Orfeo de Linz, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, l'Academy of Ancient Music, le Palladian Ensemble et Florilegium. Emma Kirkby a réalisé plus d'une centaine d'enregistrements. En 1999, elle fut élue Artist of the Year par les auditeurs de Classic FM Radio et se vit décerner en novembre 2000 un Officer of the Order of the British Empire.

Après avoir obtenu un diplôme d'anglais au King's College de Cambridge, où il a également étudié le chant choral, le contre-ténor **Michael Chance** a travaillé le chant avec Rupert Bruce Lockhart. Il a fait ses débuts lyriques dans *Giàson* de Cavalli mis en scène par Ronald Eyre au Festival de Buxton, puis a chanté dans des théâtres lyriques, en concert, en récital et dans des festivals internationaux du monde entier. Son vaste répertoire s'étend du "lute song" (chant accompagné au luth)

élisabéthain aux œuvres contemporaines composées spécifiquement pour lui par des compositeurs comme Sir Richard Rodney Bennett, Alexander Goehr, Tan Dun, Anthony Powers, Sir John Tavener et Elvis Costello. Il a créé les rôles d'Orphée dans *The Second Mrs Kong* de Sir Harrison Birtwistle et d'un gouverneur militaire dans *Night at the Chinese Opera* de Judith Weir, qui ont été écrits pour lui. Sa discographie comprend, pour Chandos, des "lute songs" élisabéthains et jacobéens, des cantates sacrées allemandes, des œuvres liturgiques de Vivaldi et J.S. Bach et *Fall and Resurrection* de Tavener. Michael Chance est professeur invité au Royal College of Music de Londres.

Né à Salisbury, le ténor **Charles Daniels** reçoit sa formation musicale au King's College de Cambridge et au Royal College of Music de Londres, où il travaille sous la direction d'Edward Brooks. Il chante à l'Opéra national de Paris dans *Atys* de Lully et au Festival d'Aix-en-Provence dans *The Fairy Queen* de Purcell. Il se produit dans des festivals et en concert dans toute l'Europe et en Amérique du Nord et du Sud. Son vaste répertoire comprend la *Rappresentazione di Anima, et di Corpo* d'Emilio de' Cavalieri, l'*Orfeo* et les Vêpres

de Monteverdi, *King Arthur* de Purcell, les passions de J.S. Bach, *Esther* (en hébreu), *Messiah* et *Joshua* de Haendel, *Elijah* de Mendelssohn, la *Sérénade pour ténor, cor et cordes* de Britten, la Cantate de Stravinsky et les *Canti di vita e d'amore* de Luigi Nono. Il a récemment participé à la première de la *Missa pro pace* de Wojciech Kilar qu'il a également interprétée à Rome devant le Pape. La discographie de Charles Daniels comprend les *Symphoniae sacrae* de Schütz pour Chandos.

Peter Harvey fit ses études à Magdalen College à l'université d'Oxford et à la Guildhall School of Music and Drama. Malgré un vaste répertoire, il est surtout connu en tant que soliste de concert avec des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés dans la musique des dix-septième et dix-huitième siècles. Il a travaillé avec la plupart des grands ensembles et des grands chefs britanniques dans ce domaine, entre autres avec les English Baroque Soloists, le Gabrieli Consort, l'Orchestra of the Age of Enlightenment, le King's Consort, London Baroque et le Purcell Quartet. Il est souvent l'invité d'ensembles tels le Collegium Vocale de Ghent et la Société Bach des Pays-Bas. La discographie de Peter Harvey comprend

un large éventail d'œuvres allant du dix-septième siècle à nos jours; parmi ses nombreux enregistrements avec le Purcell Quartet pour Chandos, notons les quatre Messes luthériennes de Bach.

Fondé en 1983, le **Purcell Quartet** s'est imposé comme un ensemble de musique baroque des plus remarquables. Il s'est produit dans le monde entier, notamment en Amérique du Nord et du Sud, dans tous les pays d'Europe, et régulièrement au Japon pendant plus de dix ans où il a effectué de nombreuses tournées interprétant des opéras entièrement mis en scène tels que *Dido and Aeneas* de Purcell et *L'incoronazione di Poppea* et *Orfeo* de Monteverdi. Le Purcell Quartet a joué dans la plupart des grands festivals de

Grande-Bretagne. Il a réalisé de nombreux enregistrements pour la BBC, et fait des tournées avec l'Early Music Network. En 2000, il a présenté plusieurs programmes consacrés à la musique de J.S. Bach: cantates de jeunesse au Spitalfields Festival, Messes luthériennes à Budapest, concertos pour clavecin à Salzbourg et, le jour anniversaire de la mort de Bach, un concert de cantates funèbres au Wigmore Hall de Londres. Le Purcell Quartet a enregistré un très vaste répertoire en exclusivité pour Chandos, notamment des œuvres de Purcell, Corelli, Lawes, Bach, Haendel, Vivaldi, Weckmann, Leclair, Schütz, Couperin et Biber. Ces enregistrements lui ont valu les louanges enthousiastes de la critique et du public.



Hanya Chlala

The Purcell Quartet

L'enfant nouveau-né, BuxWV 13

L'enfant nouveau-né,
l'adorable petit Jésus
apporte encore une nouvelle année
à la cohorte des Chrétiens élus.

S'en réjouissent les anges,
qui aiment être avec nous,
et ils chantent dans les airs
que Dieu nous est propice.

Si Dieu est notre ami,
que peut nous faire le méchant?
Malgré le diable, le monde et l'enfer!
Le petit Jésus est notre refuge.

Il apporte l'année d'allégresse.
Pourquoi donc nous lamenter?
Le moment est venu de chanter:
le petit Jésus chasse toute douleur.

Traduction: Jean-Claude Poyet

Comme le cerf soupire, BuxWV 92

Chaconne
Comme le cerf soupire
après les cours d'eau, ainsi mon âme soupire après
toi, ô Dieu.
Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant.
Quand irai-je me présenter devant la face de Dieu?

Psaume 42: 1–2

Wie der Hirsch lechzt BuxWV 92

Chaconne
Wie der Hirsch lechzt
nach frischem Wasser, so verlangt meine Seele,
Gott, nach Dir.
Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem
lebendigen Gott.
Wann werde ich kommen und vor Deinem
Angezicht erscheinen?

Psalms 42: 1–2

[1] Das neugebor'ne Kindelein BuxWV 13

Das neugebor'ne Kindelein,
das herzeliebe Jesulein
bringt abermal ein neues Jahr
der auserwählten Christen Schar.

Des freuen sich die Engelein,
die gerne um und bei uns sein,
und singen in den Lüften frei,
daß Gott mit uns versöhnet sei.

Ist Gott versöhnt und unser Freund,
was kann uns tun der arge Feind?
Trotz Teufel, Welt und Höllenpfort!
Das Jesulein ist unser Hort.

Es bringt das rechte Jubeljahr.
Was trauern wir dann immerdar?
Frisch auf, es ist jetzt Singens Zeit:
Das Jesulein wend't alles Leid.

Cyriacus Schneegaß (1546–1597)

New-born today, this little child, BuxWV 13

New-born today, this little child,
dear little Jesus, sweet and mild,
brings us again a brand-new year
for all the Christians gathered here.

The little angels all rejoice,
they fill the air with cheerful voice.
They dwell with us, they praise the child,
for God with us is reconciled.

If God is with us, is our friend,
why should we fear the evil fiend?
Brave devil, world and hell's damnation!
Jesus, the child, is our salvation.

He brings a year to be right glad.
Why then be sorrowful and sad?
Lift up your hearts, it's time to sing,
all trouble's end will Jesus bring.

Translation: Lucie Hauser

[2] Quemadmodum desiderat cervus BuxWV 92

Chiaccone
Quemadmodum desiderat cervus,
ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea, ad
te, Deum,
sitiuit anima mea ad te, Deum, fontem vivum.
Quando veniam et apparebo ante faciem tuam?

Psalms 42: 1–2

As pants the hart, BuxWV 92

Chaconne
As pants the hart
after the water brooks, so pants my soul after You,
O God.
My soul thirsts for God, the living God.
When shall I come and appear before Your face?

Psalms 42: 1–2

Ô source de la vie, source primordiale des eaux vivantes,
 quand parviendrai-je aux fleuves de ta douceur?
 J'ai soif, Seigneur, tu es la source de la vie, apaise
 ma soif,
 j'ai soif du Dieu vivant.
 Ô quand irai-je me présenter, Seigneur, devant ta face?
 Tu me purifies pour que je voies le jour de la joie,
 le jour du Seigneur où nous serons joyeux et heureux.
 Là est la certitude, la sûreté, la paix assurée, et la joie paisible,
 le bonheur joyeux, l'éternité heureuse, la splendeur éternelle et la splendide Trinité
 et l'unité de la Trinité, et la divinité unie, et la splendeur de la divinité,
 qui réjouit ton Seigneur;
 ô joie plus grande que toute autre joie, tu surpasses toutes les joies.

Traduction: Jean-Claude Poyet

Rien ne nous séparera de l'amour de Dieu,
BuxWV 77

Rien ne nous séparera de l'amour de Dieu.

Romains 8: 39

Comment se nommerait donc la douleur terrestre
 qui pourrait séparer de Dieu les aimés de Dieu?
 Quel nom porterait donc l'affliction
 qui pourrait les arracher à la main de Dieu?
 Ah, certes, ni peur, ni persécution, ni détresse,
 ni faim, ni mal, danger ou mort.

O Born des Lebens, Urquell der lebenden Gewässer,
 wann werde ich zum Gewässer Deiner Süße gelangen?
 Ich dürste, Herr, Du bist der Born des Lebens, stille
 meinen Durst,
 ich dürste nach dem lebendigen Gott.
 O wann werde ich kommen, Herr, und vor Deinem
 Angesicht erscheinen?
 Du machst mich rein, daß ich den Tag der Freude
 und des Glücks sehe,
 den Tag des Herrn, an dem wir froh und glücklich
 sein werden.
 Dort ist Gewißheit, gewisse Sicherheit, sichere
 Ruhe und ruhige Freude,
 freudiges Glück, glückliche Ewigkeit, ewige
 Herrlichkeit und die herrliche Dreifaltigkeit
 und die Einheit der Dreifaltigkeit, und die vereinte
 Gottheit, und die Herrlichkeit der Gottheit,
 die deinen Herrn erfreut;
 o Freude, größer als alle anderen Freuden, du
 besiegst alle Freuden.

Übersetzung: Gery Bramall

O fons vitae, vena aquarum viventium,
 quando veniam ad aquas dulcedinis tuae?
 Sitio, Domine, fons vitae es, satia me,
 sitio te Deum vivum, sitio.
 O quando veniam et apparebo, Domine, ante
 faciem tuam,
 putas me, videbo diem illam jucunditatis et
 laetitiae,
 diem, quam fecit Dominus, exultemus et
 laetemur in ea,
 ubi est certa, certa securitas, secunda tranquillitas,
 et tranquilla jucunditas,
 jucunda felicitas, felix aeternitas, aeterna
 beatitudo et beata Trinitas
 et Trinitatis unitas, et unitatis Deitas, et
 Deitatis beata visio,
 qua est gaudium Domini tui,
 o gaudium supergaudium, vinces omne
 gaudium.

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes
BuxWV 77

³ Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

Römer 8: 39

⁴ Wie sollte wohl heißen das zeitliche Leiden,
 das Gottes Geliebte von Gott könnte scheiden?
 Wie sollte die Trübsal doch werden genannt,
 die solche kann reißen aus göttlicher Hand?
 Ach, wahrlich, nicht Angst, nicht Verfolgung
 und Not,
 nicht Hunger, nicht Blöße, Gefahr oder Tod.

O source of life, wellspring of the living waters,
 when will I attain the waters of Your delight?
 I thirst, Lord, You are the source of life, quench my
 thirst,
 I thirst for the living God.
 O when shall I come and appear, Lord, before Your
 face?
 You cleanse me and I shall see the day of joy and
 happiness,
 the day that the Lord gives, when we shall rejoice
 and be happy.
 Where there is certainty, certain safety, safe calm,
 and calm joy,
 joyful happiness, happy eternity, eternal beauty and
 the beauty of the Trinity,
 and the unity of the Trinity, and the Godhead
 united, and the wonderful sight of the Godhead
 which is the delight of your Lord,
 O delight surpassing all others, conquering all other
 delights.

Translation: Gery Bramall

Nothing shall part us from the love of God,
BuxWV 77

Nothing shall part us from the love of God.

Romans 8: 39

What name should be given to grief of the heart
 that could God's beloved from God set apart?
 What could be the sorrow in all of the land
 that could tear them away from His heavenly hand?
 Neither fear, persecution nor danger or need,
 nor hunger nor nakedness, death would indeed.

Rien ne nous séparera de l'amour de Dieu.

Il n'est pas non plus dans la Création de pouvoir
capable de séparer de Dieu les aimés de Dieu.
Ni la force des anges, ni la violence des hommes,
ni la royauté, ni la vie, ni la mort,
ni ce qui est, ni ce qui sera,
ni dans les hauteurs, ni dans les profondeurs.

Rien ne nous séparera de l'amour de Dieu.

Car Dieu a porté l'amour si haut
qu'il s'est donné avec son propre sang
dans son fils unique et bien-aimé
qui partage avec lui le trône céleste;
ainsi reste vain tout ce qui peut advenir:
l'amour divin ne change pas.

Auteur inconnu

Traduction: Jean-Claude Poyet

Rien ne nous séparera de l'amour de Dieu.

Oracle de Yahweh à mon Seigneur, BuxWV 17 Sonata

Oracle de Yahweh à mon Seigneur: assieds-toi à ma
droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
l'escabeau de tes pieds.

Yahweh étendra de Sion le sceptre de ta puissance:
domine au milieu de tes ennemis.

Ton peuple s'offre spontanément au jour où tu
rassembles ton armée, avec des ornements sacrés.
Du sein de l'aurore vient à toi la rosée de tes
jeunes guerriers.

Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point:
Tu es prêtre pour toujours à la manière de
Melchisédech.

So sprach der Herr zu meinem Herrn BuxWV 17 Sonate

So sprach der Herr zu meinem Herrn: Setzt dich zu
meiner Rechten, bis ich dir deine Feinde als
Schemel unter die Füße lege.

Weit reckt dir der Herr das Zepter der Macht von
Sion hinaus: Herrsche du in deiner Feinde Mitte.

Das Königtrum ist bei dir am Tag deines Aufgangs
im heiligen Glanz. Vor dem Morgenstern, dem
Frühtau gleich, habe ich dich gezeugt.

Der Herr hat geschworen und es wird ihn nicht
gereuen:
Priester bist du auf ewig nach der Ordnung
Melchisedeks.

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

- [5] Auch ist kein erschaffnes Vermögen zu nennen,
das Gottes Geliebte von Gott sollte trennen.
Hier gilt weder Engel noch Menschen Gewalt,
nicht Fürstentum, Leben noch Todes Gestalt,
was ist oder künftig soll werden gebracht,
nicht Hohes, nicht Tiefes noch einige Macht.

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

- [6] Denn Gott hat die Liebe so hoch ja getrieben,
daß er sich mit eigenem Blute verschrieben
in seinem geliebten und einzigen Sohn,
der mit ihm beherrscht den himmlischen Thron;
drümb ist es vergeblich, was immer geschicht:
Die göttliche Liebe verändert sich nicht.

Textverfasser unbekannt

Nichts soll uns scheiden von der Liebe Gottes.

Dixit Dominus Domino meo BuxWV 17 Sonata

- [7] Dixit Dominus Domino meo: sede a dextris
meis, donec ponam inimicos tuos scabellum
pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Zion,
dominare in medio inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae in
splendoribus sanctorum ex utero ante
luciferum genui te.

- [9] Juravit Dominus, et non poenitebit eum iuravit
Dominus:
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech.

Nothing shall part us from the love of God.

No power in creation, neither early nor late,
could e'er God's beloved from God separate.
Not angel's nor man's strength, no fortress or tower,
not kingdoms nor life nor yet death's awesome power.
Nothing now, nor whatever may yet come along,
be it high, be it low, than His love is more strong.

Nothing shall part us from the love of God.

God's love is so great, above all valuation,
He gave His own blood for the sinner's salvation.
With His only begotten and well-beloved son
who with Him reigns on the heavenly throne.
So it all is in vain, let them try as they may:
God's love abides with us for ever and aye.

Author unknown

Translation: Lucie Hauser

Nothing shall part us from the love of God.

The Lord said unto my Lord, BuxWV 17 Sonata

The Lord said unto my Lord: sit thou at my right
hand, until I make thine enemies thy footstool.
The Lord shall send the rod of thy power out of
Zion, be thou ruler, even in the midst among
thine enemies.

In the day of thy power the people shall offer thee
offerings with an holy worship: the dew of thy
birth is of the womb of the morning.

The Lord has sworn it, and will not repent:
Thou art a priest for ever after the order of
Melchizedek.

À ta droite est le Seigneur, il brisera les rois au jour
de sa colère.
Il exerce son jugement parmi les nations: tout est
rempli de cadavres,
il brise les têtes sur un vaste champ.
Il boit au torrent sur le chemin, c'est pourquoi il
relève la tête.

Psaume 110

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
ainsi qu'il fut au commencement,
maintenant et toujours,
et aux siècles des siècles.
Amen.

N'est-il pas le vrai Fils de Dieu, BuxWV 6
Sonata

N'est-il pas le vrai Fils de Dieu?
La source de miséricorde, le salaire du pécheur.
Par notre crime souffrirent le martyre
les os sacrés qui rayonnent là
sur le chemin de la croix.

Jésus est mien, je l'annonce.
Je plonge un pieux regard dans ses plaies
d'où coule le miel le plus pur
qui anéantit tout ce qui nous
menace.

Ritornello

Gloire à toi, pure source de miséricorde,
de toi coule la lumière de la bénédiction,
la force de l'amour et la fleur de la vie,
qui nous donnera des forces nouvelles
et vivaces.

Zu deiner Rechten zerschmettert der Herr Könige
am Tag seines Zornes.
Er richtet Völker, er häuft die Toten,
er zerschlägt die Häupter weit hin übers Land.
Am Weg aus dem Wildbach stillt er den Durst
und erhebt aufs Neue sein Haupt.

Psalms 110

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem
Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang,
jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Ist er nicht wahrlich Gottes Sohn BuxWV 6
Sonate

Ist er nicht wahrlich Gottes Sohn?
Der Gnadenquell, das Sünders Lohn.
Durch unseren Frevel litten Qualen
die heiligen Knochen, die da strahlen
am Kreuzesweg.

Jesus ist mein, dess' geb ich Kunde.
Ich blicke fromm in Seine Wunde,
aus der der reinste Honig dringt,
der alles, was Gefahr uns bringt,
vernichtet.

Ritornello

Heil Dir, Du reinster Gnadenquell,
aus Dir quillt Segen, leuchtend hell,
und Liebesmacht und blühend Leben,
das neue Kräfte uns wird geben
lebendig.

32

- [10] Dominus a dextris tuis confregit in die irae suae
reges.
Judicabit in nationibus implebit ruinas;
[11] conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet, propterea exaltabit
caput.

Psalms 110

- [12] Gloria patri et filio et spiritui sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

An filius non est Dei BuxWV 6

[13] Sonata

- [14] An filius non est Dei,
fons gratiae salus rei,
tormenta cui per impia
sunt ossa tralucentia,
crucis via.

- [15] Quin immo Jesus est meus,
in cujus inspecto latius,
ex quo merum mel pro fluit,
quod quicquid in nos irrui,
mox destruit.

Ritornello

Salveto, fons purissime,
ex quo relucet maxime
vis charitatis florida,
vitae scatebra limpida,
vis vivida.

The Lord at thy right hand shall strike even kings
in the day of His wrath.
He shall judge among the heathen. He shall fill the
places with dead bodies
and smite the kings of many countries.
He shall drink of the brook in the way, therefore He
shall lift up His head.

Psalms 110

Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now
and ever shall be.
Amen.

Is He not truly God's own Son, BuxWV 6
Sonata

Is He not truly God's own Son?
The font of grace, the sinner's boon;
our sins inflicted torments sore
on bones now shining on the floor
of the way of the cross.

Jesus is mine for evermore.
Into His wound I gaze with awe,
whence sweetest honey copious springs
which all that danger to us brings
destruction.

Ritornello

Hail, gracious fountain bright,
resplendent with abundant light.
Love's blossoming power, strong and fair,
life's limpid force out-pouring there,
full of life.

33

Ritornello

Oh noble plaie béante,
oh douce veine en qui nous espérons.
Je t'en prie, laisse-moi y apposer un baiser.
À tes pieds s'agenouillent
tous les cœurs malades!

Ritornello

Toi seul es le vrai nectar,
le sûr remède qui nous apportes la paix.
Abreuve-moi souvent, matin et soir,
quand ma prière quotidienne
monte ardente vers toi.

[]

Toi, fort parfum du paradis,
pain céleste, doux présent,
d'amour je voudrais mourir.
Celui qui te connaît et vit en toi
triomphera.

Inspiré de *Rhythmica oratio* de
?Arnulph von Löwen (1200–1251)
Traduction: Jean-Claude Poyet

Amen.

Mon âme, bénis le Seigneur, BuxWV 71

[Sonata]

Mon âme, bénis le Seigneur, et que tout en moi
bénisse son saint nom.
Mon âme, bénis le Seigneur, et n'oublie pas ses
nombreux bienfaits.

Ritornell

Oh edle Wunde, klaffend offen,
oh Ader süß, auf die wir hoffen.
Ich bitte Dich, laß mich sie küssen.
Die kranken Herzen Dir zu Füßen,
nun knien alle!

Ritornell

Der wahre Nektar bist nur Du,
bringst sichere Heilung uns, und Ruh'.
Erquickst mich oftmals, früh und spät,
wenn heiß mein tägliches Gebet
zu Dir emporsteigt.

[]

Du starker Duft vom Paradies,
Du Himmelsbrot, Du Gabe süß,
aus Liebe möcht' ich sterben schier.
Wer Dich recht fühlt und lebt in Dir
kann herrschen.

Abgeleitet von *Rhythmica oratio* von
?Arnulph von Löwen (1200–1251)
Übersetzung: Lucie Hauser

Amen.

Ritornello

O rima nobilissima,
o vena quam dulcissima,
admitte, quae do, basia
et corda sana saucia
per omnia!

Ritornello

^[16] Tu nectar es verissimum,
tu pharmacum certissimum.
Me recreas vel millies,
quoniam fundo calda in dies,
Jesu, preces.

[]

^[17] Longe sapor dulcissime,
panisque coelestissime,
amore praemori volo.
Quicunque te gustat solo,
regnat polo.

Abgeleitet von *Rhythmica oratio* von
?Arnulph von Löwen (1200–1251)

^[18] Amen.**Lobe den Herrn, meine Seele BuxWV 71**^[19] [Sonata]

^[20] Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir
ist seinen heiligen Namen.
Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht,
was er dir guts getan hat.

Ritornello

Oh wound of high nobility,
oh vein of sweetest sanctity,
pray let me kiss You, kneel before You,
hearts, hale or wounded, all adore You
for ever!

Ritornello

True nectar, healer, good and kind,
sure remedy for the troubled mind.
How oft have You my soul restored
when fervent prayers to You have soared,
my Jesus.

[]

Sweet perfume, sent to us from heaven,
celestial bread, to sinners given,
for love of Thee I'd gladly die.
Whoever senses Thee on high
shall triumph.

Derived from *Rhythmica oratio* by
?Arnulph von Löwen (1200–1251)
Translation: Lucie Hauser

Amen.

Praise the Lord, O my soul, BuxWV 71

[Sonata]

Praise the Lord, O my soul; and all that is within me
praise His holy name.
Praise the Lord, O my soul; and forget not all His
benefits.

C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui
guérit toutes tes maladies.

C'est lui qui rachète ta vie de la fosse, qui te
couronne de bonté et de miséricorde.

Sonata

C'est lui qui comble de biens tes désirs, et ta
jeunesse se renouvelle, comme celle de l'aigle.
Mon âme, bénis le Seigneur.

Psaume 103: 1–5

Alleluia.

Jésus, viens, mon soutien et mon rire, BuxWV 58
Sinfonia

Jésus, viens, mon soutien et mon rire,
Jésus, viens, mon moi tout entier;
tu peux faire ma joie,
quand tout sinon m'afflige.
Commencement et fin, alpha et oméga,
viens, rose de Jéricho.

Sinfonia

Fortifie-moi dans la détresse,
cher Jésus, prends patience;
car ainsi je n'aurai pas à rougir
de mes graves péchés.
Je remets ma volonté entre tes mains;
toi, en échange, donne-toi à moi.

Sinfonia

Jésus, laisse en tout temps,
Jésus, laisse à chaque instant
ta grâce m'accompagner;

^[21] Der dir alle deine Sünde vergibet, und heilet
alle deine Gebrechen,
der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich
krönt mit Gnade und Barmherzigkeit.

Sonata

^[22] Der deinen Mut fröhlich macht, und du wieder
jung wirst wie ein Adeler.
Lobe den Herrn, meine Seele.

Psalms 103: 1–5

^[23] Alleluia.

^[24] **Jesu, komm, mein Trost und Lachen BuxWV 58**
Sinfonia

Jesu, komm, mein Trost und Lachen,
Jesu, komm, mein ganzes ich;
du kannst mich recht freudig machen,
ob sonst alles kränket mich.
Anfang, Ende, A und O,
Rose, komm, von Jericho.

Sinfonia

Stärke mich in meinen Nöten,
liebster Jesu, trag Geduld;
denn so wird mich nicht beröten
meine schwere Sündenschuld.
Meinen Willen geb' ich dir;
gib hingegen du dich mir.

Sinfonia

Jesu, laß zu allen Zeiten,
Jesu, laß zu jeder Frist
deine Gnade mich begleiten;

Who forgiveth all thy sin; and healeth all thine
infirmities.

Who saveth thy life from destruction; and crowneth
thee with mercy and loving-kindness.

Sonata

Who satisfieth thy mouth with good things; so that
thy youth is renewed like the eagle's.
Praise the Lord, O my soul.

Psalms 103: 1–5

Hallelujah.

Jesus, come, my consolation, BuxWV 58
Sinfonia

Jesus, come, my consolation,
all my being is in Thee;
You can give me joy, elation,
though sorrowful all else may be.
End, beginning, A and O,
come, oh Rose of Jericho.

Sinfonia

In my weakness make me stronger,
dearest Jesus, patience share;
then I have to blush no longer
for the load of sins I bear.
All my will I give to Thee,
if You give Yourself to me.

Sinfonia

Jesus, at all times and seasons,
Jesus, and in every place,
may Your mercy stay beside me,

car si elle n'est avec moi,
lorsqu'elle m'abandonne,
je ne suis plus ce que je suis.

Sinfonia

Jésus, viens, toute mon espérance,
Jésus, viens à moi;
pour toi seul est ouverte,
Jésus, la porte de mon cœur.
Fasse qu'à travers combat et discorde
je sois prêt à te suivre.

Sinfonia

Que le vent souffle du nord ou du sud,
que l'heure mauvaise sonne
et que couve le feu de la croix,
tu ne m'abandonneras pas,
mais au contraire te tiendras à ma droite
et me regarderas à travers l'orage.

Sinfonia

Jésus, Jésus, par ta mort,
par ton amère agonie,
délivre-moi, je t'en prie, de la corruption;
tu te montreras miséricordieux.
Tes lèvres ne mentent pas;
ce que tu dis, cela advient.

Sinfonia

Ah, Jésus, fasse que sur terre
je ne parvienne pas trop tôt
au terme de ma vie,
laisse-moi souvent le contempler,
pour que jamais je ne perde
la lumière de ta grâce.

denn wenn die nicht bei mir ist,
wann dieselbe weg und hin,
bin ich nicht mehr, was ich bin.

Sinfonia

Jesu, komm, mein ganzes Hoffen,
Jesu, komm zu mir;
dir alleine stehet offen,
Jesu, meines Herzens Tür.
Hilf, daß ich durch Kampf und Streit
dir zu folgen sei bereit.

Sinfonia

Ob der Nord- und Südwind kommt,
ob die böse Stund anbricht
und des Kreuzes Hitz' anglimmet,
wirst du doch mich lassen nicht,
sondern stets zur Rechten stehn,
durchs Gewitter mich ansehn.

Sinfonia

Jesu, Jesu, durch dein Sterben,
durch dein' herbe Todespein
laß mich, bitt' ich, nicht verderben;
du wirst vielmehr gnädig sein.
Deine Lippen trügen nicht;
was sie sagen, das geschieht.

Sinfonia

Laß, ach laß ja mir auf Erden,
Jesu, meines Lebens Ziel
nicht so bald verrückt werden,
dahin trachten oft und viel,
daß ich deiner Gnaden Licht
nimmermehr verliere nicht.

that I may receive Your grace.
Were that ever lost to me,
quite abandoned I would be.

Sinfonia

Jesus, aim of all my hoping,
Jesus, come, abide with me;
You alone have power to open
my heart's door, You have the key.
Help, prepare me in this life
to follow You through war and strife.

Sinfonia

North or South wind may be blowing
and the evil hour dawn,
red-hot may the cross be glowing,
You will leave me not forlorn,
ever standing on my right,
through the tempest, in my sight.

Sinfonia

Jesus, Jesus, by Your dying,
by Your bitter mortal throe,
pray, preserve me from perdition,
give me grace, where'er I go.
Your lips speak truth, deceive us never,
what they say will happen ever.

Sinfonia

Grant that while on earth I'm staying,
Jesus, my life's goal and aim,
never from the true path straying,
that I ever strive to claim,
that Your mercy's radiant light
never lost be from my sight.

Viens à moi quand m'accable
ma conscience, quand se défait
mon visage, que mon cœur hésite
et que la faiblesse s'empare de moi,
porte-moi assistance, Sauveur,
contre le diable, le péché et la mort.

Quand l'heure est venue, apporte
ce que j'espère si ardemment,
traverse la noire vallée de larmes
jusqu'à la lumière des étoiles,
conduis-moi sur le droit chemin
jusqu'à la Terre promise.

Traduction: Jean-Claude Poyet

Maintenant, Seigneur, tu congédies ton serviteur,
BuxWV 37
Sinfonia

Maintenant, Seigneur, tu congédies ton serviteur en
paix, selon ta parole,

car mes yeux ont vu le salut que tu as préparé à la
face de tous les peuples,

lumière qui doit éclairer les nations et gloire
d'Israël, ton peuple.

Luc 2: 29–32

Jésus, ta tendre pensée, BuxWV 57
Chaconne

Jésus, ta tendre pensée
donne la joie à tous les cœurs.
Plus douce que le miel, toujours
sa présence nous réjouira.

Jesus, Dein süßes Angedenken BuxWV 57
Chaconne

Jesus, Dein süßes Angedenken
wird allen Herzen Freude schenken.
Süßer als Honig, alle Zeit
uns seine Gegenwart erfreut.

Tritt zu mir, wann mich anklaget
mein Gewissen, wann vergeht
mein Gesicht, das Herze zaget
und der Schwache nicht besteht,
dann hilf', Helfer aus der Not,
wider Teufel, Sünd' und Tod.

Bringe, wann es Zeit, und dringe
durch das schwarze Tränental,
wonach ich so sehnlich ringe,
in den lichten Sternensaal,
führe mich die rechte Bahn
in's gelobte Kanaan.

Ernst Christoph Homburg (1605–1681)

Herr, nun läßt du deinen Diener
BuxWV 37

[25] Sinfonia

[26] Herr, nun läßt du deinen Diener im Friede
fahren, wie du gesaget hast,

[27] denn meine Augen haben deinen Heiland
gesehen, welchen du bereitet hast vor allen
Völkern,

[28] ein Licht zu erleuchten die Heiden, und zum
Preis deines Volkes Israel.

Lukas 2: 29–32

[29] **Jesu dulcis memoria BuxWV 57**
Ciacona

Jesu dulcis memoria,
dans cordi vera gaudia,
sed super mel et omnia
ejus dulcis praesentia.

Stand by me when I'm convicted
by my conscience, when I fail,
when my heart is sore afflicted
and my weakness can't prevail.
In my trouble help me win
against devil, death and sin.

When the time comes for my parting,
forge through tears and mournful night,
bring me longed-for true salvation
in the starry hall of light.
Gently lead me by the hand
to the glorious promised land.

Translation: Lucie Hauser

Lord, now lettest Thou Thy servant,
BuxWV 37
Sinfonia

Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace,
according to Thy word,

for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou
hast prepared before the face of all people;

a light to lighten the gentiles and to the glory of
Thy people Israel.

Luke 2: 29–32

The thought of Jesus, sweet and kind, BuxWV 57
Chaconne

The thought of Jesus, sweet and kind,
with joy fills every heart and mind.
More sweet than honey or world's pleasure,
His presence is our chiefest treasure.

Rien ne peut être chanté plus joyeusement,
nul son ne vibre plus aimablement,
rien ne donne plus douce récompense
que Jésus Christ, Fils de Dieu.

Jésus, en qui espère le pécheur,
est plein de bonté et de miséricorde.
Il se montre à ceux qui le cherchent,
ils trouvent la grâce en son image.

L'amour de Jésus est le couronnement
de tout, la douce récompense,
mille fois meilleur, incontestablement,
que notre bouche ne peut le dire.

Ô vous tous, connaissez Jésus,
demandez son amour.
Cherchez-le avec zèle et ferveur,
que l'amour enflamme votre cœur!

Oh, Jésus, laisse mon cœur s'enflammer,
reconnaître la plénitude de ton amour,
comprendre justement ta présence
et contempler ta gloire.

Doux Jésus, source de miséricorde,
espoir des âmes affligées,
je te cherche ardemment, je t'appelle
avec crainte, pour parvenir jusqu'à toi.

St Bernard de Clairvaux (vers 1090–1153)

Traduction: Jean-Claude Poyet

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
ainsi qu'il fut au commencement,
maintenant et toujours,
et aux siècles des siècles.
Amen.

Nichts kann man freudiger besingen,
kein Ton kann lieblicher sich schwingen,
nichts anderes gibt so süßen Lohn
wie Jesus Christus, Gottes Sohn.

Jesus, auf den der Sünder hofft,
bist voller Güte und Gnadenkraft.
Den Suchenden zeigt er sich milde,
sie finden Huld in seinem Bilde.

Die Liebe Jesu ist die Kron'
von allem, ist der süße Lohn,
tausend mal besser noch, wohlan,
als unser Mund es sagen kann.

Erkennt alle Jesum an,
um seine Liebe bittet dann.
Suchet ihn innig und mit Fleiß,
euer Herz erglüh', vor Liebe heiß!

Oh, Jesus, laß mein Herz entbrennen,
die Fülle Deiner Lieb' erkennen,
Dein' Gegenwart recht zu verstehn
und Deine Herrlichkeit zu sehn.

Süßester Jesus, Gnadenquell,
Hoffnung der tränenvollen Seel',
ich such Dich innigst, ruf mit Bangen
zu Dir, um zu Dir zu gelangen.

St. Bernhard von Clairvaux (ca. 1090–1153)

Übersetzung: Lucie Hauser

Ehre sei dem Vater, und dem Sohne, und dem
Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang,
jetzt und immerdar,
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Nil canitur suavius,
nil auditur jucundius,
nil cogitatur dulcius
quam Jesus Dei filius.

Jesu, spes poenitentibus,
quam pius es petentibus,
quam bonus te quaerentibus,
sed quid invenientibus.

Amor Jesu dulcissimus
et vere suavissimus,
plus millies gratissimus
quam dicere sufficimus.

Jesum omnes agnoscite,
amorem ejus poscite,
Jesum ardentem quaerite,
quaerendo inardescite!

Jesu mi bone, sentiam
amoris tui copiam,
damihi per praesentiam
tuam videre gloriam.

O Jesu mi dulcissime,
spes suspirantis animae,
te quaerunt pia lacrime
et clamor mentis intimae.

St. Bernhard von Clairvaux (ca. 1090–1153)

Gloria patri et filio et spiritui sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

No song more pleasantly resounds,
no tune more joyfully rebounds,
no thing more sweet is thought upon
than Jesus, God's beloved son.

Thou art the hope of those repenting,
who kneel before Thee, prayers presenting,
to those who seek Thee, loving, kind,
and merciful to those who find.

Thy love is sweet to every sense;
most gracious gifts of providence,
a thousand times more welcome they
than any human mouth can say.

Avow that Jesus rules above!
With patient ardour seek His love.
For Him most fervently enquire
and let Him set your hearts on fire!

Kind Jesus, let me be aware
how great the love is that You bear.
Your gracious presence grant to me,
so that Thy glory I may see.

Oh sweetest Jesus, Lord most high,
the hope of all the souls that sigh,
we seek Thee, pious tears are falling,
our inmost hearts to Thee are calling.

St Bernard of Clairvaux (c. 1090–1153)

Translation: Lucie Hauser

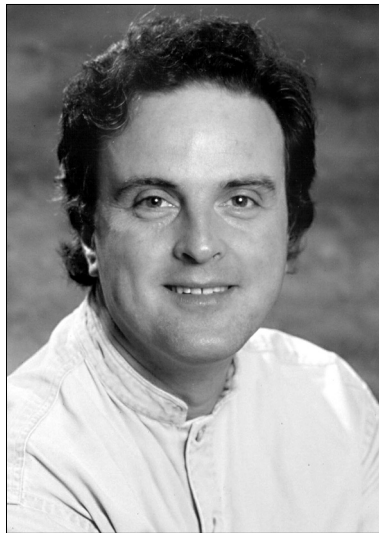
Glory be to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now
and ever shall be.
Amen.

Hanya Chhala



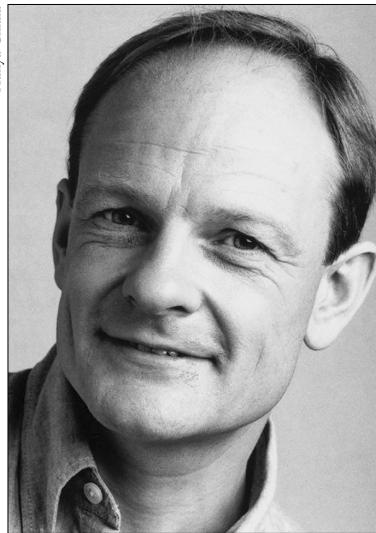
Emma Kirkby

Gerald Place



Michael Chance

Hanya Chhala



Charles Daniels

Carole Latimer



Peter Harvey

Also available



Buxtehude
Sacred Cantatas,
Volume 1
CHAN 0691



Bach
Early Cantatas,
Volume 1
CHAN 0715

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net
To order CDs by mail or telephone please contact Liz: 0845 370 4994

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Rachel Smith

Sound engineer Jonathan Cooper

Assistant engineer Michael Common

Editor Rachel Smith

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venue St Jude on the Hill, Hampstead, London; 8–10 September 2004

Front cover Montage of details from *Virgin and Child with Saints* (c. 1509) by Gerard David (c. 1460–1523)/The Bridgeman Art Library

Back cover Photograph of The Purcell Quartet by Hanya Chlala

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, UK

Printed in the EU

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0723

Printed in the EU Public Domain



LC 7038 DDD TT 79:29

Recorded in 24-bit/96 kHz

Dietrich Buxtehude (c. 1637–1707)

SACRED CANTATAS Vol. 2

- [1] Das neugebor'ne Kindelein,
BuxWV 13 6:45
- [2] Quemadmodum desiderat cervus,
BuxWV 92 7:44
- [3] - [6] Nichts soll uns scheiden von der
Liebe Gottes, BuxWV 77 10:22
- [7] - [12] Dixit Dominus Domino meo,
BuxWV 17 10:03
- [13] - [18] An filius non est Dei, BuxWV 6 12:09
- [19] - [23] Lobe den Herrn, meine Seele,
BuxWV 71 9:21
- [24] Jesu, komm, mein Trost und Lachen,
BuxWV 58 9:02
- [25] - [28] Herr, nun läßt du deinen Diener,
BuxWV 37 6:40
- [29] Jesu dulcis memoria, BuxWV 57 7:20
TT 79:29

Emma Kirkby soprano
Michael Chance counter-tenor
Charles Daniels tenor
Peter Harvey bass
The Purcell Quartet
Catherine Mackintosh violin
Catherine Weiss violin
Richard Boothby violone/viola da gamba
Robert Woolley organ
with
Clare Salaman violin/viola
Rachel Byrt viola
Jane Rogers viola
Reiko Ichise viola da gamba
William Hunt violone



BUXTEHUDE: SACRED CANTATAS, VOL. 2 - The Purcell Quartet

CHANDOS
CHAN 0723

BUXTEHUDE: SACRED CANTATAS, VOL. 2 - The Purcell Quartet

CHANDOS
CHAN 0723